

La Belle Dame Sans Merci (La bella dama senza pietà)

John Keats

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

'O what can ail thee, knight-at-arms,  
 'Oh cosa ti affligge, cavaliere armato,  
 Alone and palely loitering?  
 Solo e pallido vagando?  
 The sedge is wither'd from the lake,  
 Il giunco è avvizzito (in riva) al lago,  
 And no birds sing.  
 E nessun uccello canta.

'O what can ail thee, knight-at-arms,  
 'Oh cosa ti affligge, cavaliere armato,  
 So haggard and so woe-begone?  
 Così sparuto e così desolato?  
 The squirrel's granary is full,  
 Il granaio dello scoiattolo è pieno,  
 And the harvest 's done.  
 Ed il raccolto è fatto. (è stato fatto)

'I see a lily on thy brow = your  
 'Vedo un giglio sulla tua fronte  
 With anguish moist and fever dew;  
 Umido di angoscia e rugiada di febbre;  
 And on thy cheeks a fading rose  
 E sulle tue guance una rosa (che sta) appassendo  
 Fast withereth too.' = withers  
 Velocemente avvizzisce pure.'

segue >>>

## La Belle Dame Sans Merci

John Keats

### Traduzione Letterale

'I met a lady in the meads,  
*'Incontrai una dama nei prati,*  
 Full beautiful -- a faery's child,           full = pieno  
*Molto bella – la figlia di una fata,*  
 Her hair was long, her foot was light,  
*I suoi capelli erano lunghi, il suo passo (piede) era leggero,*  
 And her eyes were wild.  
*Ed i suoi occhi erano selvaggi.*

'I made a garland for her head,  
*'Feci un ghirlanda (di fiori) per la sua testa,*  
 And bracelets too, and fragrant zone;  
*E braccialetti pure, ed una cintura fragrante;*  
 She look'd at me as she did love,    *(as if she loved me)*  
*Lei mi guardò come se mi amasse,*  
 And made sweet moan.  
*E fece un dolce lamento.*

'I set her on my pacing steed  
*'La posi sul mio destriero al passo    (i che andava al passo)*  
 And nothing else saw all day long,  
*E non vidi altro durante tutto il giorno,*  
 For sideways would she lean, and sing   *(she would sing)*  
*Perché si piegava sul fianco, e cantava*  
 A faery's song.                               = fairy  
*Una canzone di fata.*

segue >>>

La Belle Dame Sans Merci (La bella dama senza pietà)

John Keats

Traduzione Letterale

'She found me roots of relish sweet  
 'Mi trovò radici di dolce sapore  
 And honey wild and manna dew,  
 E miele silvestre e rugiada di manna,  
 And sure in language strange she said,  
 E sicura in una strana lingua mi disse,  
 "I love thee true!" = truly  
 "Ti amo veramente!"  
 'She took me to her elfin grot,  
 'Lei mi portò alla sua magica grotta,  
 And there she wept and sigh'd fill sore; = sighed  
 E lì pianse e sospirò molto addolorata;  
 And there I shut her wild, wild eyes  
 E lì io chiusi i suoi selvaggi, selvaggi occhi  
 With kisses four.  
 Con quattro baci.

'And there she lullèd me asleep,  
 'E lì lei mi cullò fino al sonno,  
 And there I dream'd -- Ah! woe betide!  
 E lì io sognai -- Ah! mal me ne incolse!  
 The latest dream I ever dream'd  
 L'ultimo sogno che ho mai sognato  
 On the cold hill's side.  
 Sul fianco della fredda collina.

segue >>>

La Belle Dame Sans Merci (La bella dama senza pietà)

John Keats

Traduzione Letterale

'I saw pale kings and princes too,  
*'Vidi pallidi re e principi pure,*  
 Pale warriors, death-pale were they all;  
*Pallidi guerrieri, con pallore mortale erano tutti loro;*  
 They cried – “La Belle Dame Sans Merci”  
*Loro gridavano – “La Belle Dame Sans Merci”*  
 Hath thee in thrall!"                    hath thee = has you  
*Ti ha reso schiavo!”*

'I saw their starved lips in the gloam  
*'Vidi le loro labbra affamate nel crepuscolo*  
 With horrid warning gapèd wide,  
*Con orribile avvertimento spalancate, (lett. aperte ampie)*  
 And I awoke and found me here,  
*E mi svegliai e mi trovai qui,*  
 On the cold hill's side.  
*Sul fianco della fredda collina.*  
 'And this is why I sojourn here  
*'E questo è il perché soggiorno (vivo) qui*  
 Alone and palely loitering,  
*Solo e pallido vagando,*  
 Though the sedge is wither'd from the lake,  
*Sebbene il giunco sia avvizzito (in riva) al lago,*  
 And no birds sing.'  
*E nessun uccello canta.'*